

Vysvětlení a změna zadávací dokumentace č. 1
Explanation and change of procurement documentation no. 1

Identifikační údaje zadavatele

Zadavatel: Univerzita Karlova
Sídlo: Ovocný trh 560/5, 110 00 Praha 1
IČO: 00216208
DIČ: CZ00216208
Týká se součástí: Filozofická fakulta
Sídlo: náměstí Jana Palacha 1/2, 116 38 Praha 1
Osoba oprávněná
jednat za zadavatele: doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D., děkan FF UK
adresa profilu zadavatele https://zakazky.cuni.cz/profile_display_13.html

Identification data of the contracting authority

The contracting authority: Charles University
Registered office: Ovocný trh 560/5, 110 00 Prague 1
ID no.: 00216208
Tax ID no.: CZ00216208
Unit involved: Faculty of Arts
Registered office: náměstí Jana Palacha 1/2, 116 38 Prague 1
*Person authorized to act
on behalf of the contracting
authority:* doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D., Dean of the FA CU
*Address of the contracting
authority's profile:* https://zakazky.cuni.cz/profile_display_13.html

Název veřejné zakázky: UK-FF – KREAS: Radiouhlíkové datování archeologických materiálů
Title of public contract: ***UK-FF – KREAS: Radiocarbon dating of archaeological materials***

Výše uvedený zadavatel v souladu s § 98 a 99 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) a bodem 9 zadávací dokumentace podává následující vysvětlení k zadávacím podmínkám vztahujícím se k dané veřejné zakázce.

The contracting authority mentioned above submits the following explanation of procurement terms relating to the public contract in accordance with Section 98 and 99 of the Act no. 134/2016 Sb., on public procurement, as amended (the “PPA”) and in accordance with article 9 to the Procurement documentation.

Zadavatel z důvodu administrativní nepřesnosti upravil text ustanovení odst. 5.1.3. uvedený v článku V a ustanovení odst. 2.1. uvedený v článku II Smlouvy o dílo.

Due to administrative inaccuracies, the contracting authority amended the text of the provisions of paragraph 5.1.3. referred to in Article V and paragraph 2.1. referred to in Article II of the Contract for Work.

Zadavatel dále z důvodu terminologické nepřesnosti upravil text ustanovení odst. 2.1.2. až 2.1.4. uvedený v článku II a odst. 5.1.2. až 5.1.4. uvedený v článku V anglické verze Smlouvy o dílo a Přílohu č. 1 Technická specifikace a cenová kalkulace v anglické verzi. Předmětná ustanovení v české verzi smlouvy a v české verzi přílohy č. 1 zůstávají beze změny.

Due to terminological inaccuracies, the contracting authority also amended the text of the provisions of paragraph 2.1.2. to 2.1.4. referred to in Article II and paragraph 5.1.2. to 5.1.4. referred to in Article V in english version of the Contract for work and the contracting authority also amended the Annex no. 1 Technical specifications and price calculations in english version. The related provisions of the Contract for work and the Annex no. 1 in czech version stay without changes.

Zadavatel uvádí, že touto úpravou došlo ke změně Přílohy č. 2 – Návrh smlouvy. Zadavatel upozorňuje, že platná verze Přílohy č. 2 je nově nazvána **02_CZ_Příloha č. 2 ZD_Návrh smlouvy-vysvětlení ZD 1.docx**. Účastník není povinen předložit Přílohu č. 2 Návrh smlouvy do své nabídky.

*The contracting authority states that the Annex no. 2 has been modified by this amendment. The contracting authority notifies that the valid version of Annex no. 2 is newly called **02_ENG_Annex 2_Contract for work-explanation PD 1.docx**. The participant is not required to attach annex no. 2 Draft contract to his bid.*

Zadavatel dále uvádí, že touto úpravou došlo ke změně Přílohy č. 1 v anglické verzi. Zadavatel upozorňuje, že platná Příloha č. 1 v anglické verzi je nově nazvána **01_ENG_Annex 1_Technical specifications and price calculations-explanation PD 1.xlsx**. Účastník podávající nabídku v anglickém jazyce je povinen ve své nabídce předložit Přílohu č. 1 Technical specifications and price calculations v této aktualizované verzi.

*The contracting authority also states that the Annex no. 1 in English version has been modified by this amendment. The contracting authority notifies that the valid Annex no. 1 in English version is newly called **01_ENG_Annex 1_Technical specifications and price calculations-explanation PD 1.xlsx**. The participant is required to attach Annex no. 1 Technical specifications and price calculations to his bid in this new and modified version.*

V souladu s § 99 odst. 2 ZZVZ a vzhledem k povaze změny zadávací dokumentace Zadavatel neprodlouží lhůtu pro podání nabídek.

The contracting authority will not extend the deadline for bids in accordance with Section 99 (2) of the PPA and due to the character of procurement documentation changes.

V Praze dne 10.12.2021

In Prague, on 10th December 2021

doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D.
děkan FF UK
Dean of the FA CU